

# 汉法经济综合 词汇新编

顾 良 张慧君 蒋明炜 编

Lexique de termes  
économiques  
chinois-français



中央编译出版社  
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

# 汉法经济综合 词汇新编

顾 良 张慧君 蒋明炜 编

Lexique de termes  
économiques  
chinois-français



中央编译出版社

CCTP CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

汉法经济综合词汇新编/顾良,张慧君,蒋明炜编.

—北京:中央编译出版社,2004.9

(中央编译文库工具书系列)

ISBN 7-80211-006-8

I. 汉...

II. ①顾...②张...③蒋...

III. 经济-词汇-汉、法

IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 095742 号

---

## 汉法经济综合词汇新编

---

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西城区西直门内冠英园西区 22 号(100035)

电 话:66560272(编辑部) 66560299 66560273(发行部)

h t t p://www.cctpbook.com

E m a i l:edit@cctpbook.com

经 销:全国新华书店

印 刷:北京金瀑印刷有限责任公司

开 本:787×1092 毫米 1/32

字 数:900 千字

印 张:30

版 次:2004 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:96.00 元

---

编者：顾 良 张慧君 蒋明炜

审 校：林 希 施康强

## 总 序

中央编译局文献翻译部的同志历经 5 年多的艰辛，终于完成了《汉英政治经济词汇新编》、《汉法经济综合词汇新编》、《汉俄政治经济词汇新编》、《汉西实用经贸词典》和《汉日政治经济词汇新编》的编纂工作。这是一项十分有意义、值得庆贺的大工程。看到它即将付梓，作为一位与编纂者们同舟共济近 40 载的老翻译工作者，我与他们同样感到兴奋和欣慰。所以，出版社的同志建议我为这套工具书写一个序，我也就不揣冒昧发表一点感言，权当尽一点义务吧。

我想，评价这套辞书，首先应该讲讲中央文献翻译部（前毛泽东著作翻译室），因为说清了中央文献翻译部，这套书的评价差不多也就不说自明了。

顾名思义，中央文献翻译部，其任务自然就是翻译中央文献了。

人所共知，每年 3 月，当举世瞩目的全国人民代表大会和全国政治协商会议在庄严雄伟的人民大会堂隆重开幕，数千名代表或委员怀着无比激动的心情全神贯注地聆听国家领导人作报告，亿万国民通过电视看着实况转播的时候，这些报告的内容也同时驾着电波，通过荧屏、广播，用英文、法文、俄文、西班牙文和日文等文种传播到世界五大洲。来华

采访的各国新闻记者和有幸与会的驻华使节,更是近水楼台先得月,在大会堂现场就拿到了文件的外文稿。也就是说,通过这些外文稿,世界各国人民和我国人民一起同时了解我国两会的开幕盛况。

中国共产党代表大会的情况同样如此,只不过是前者每年一次,后者每五年一次罢了。

这些外文稿的译者就是中央文献翻译部。

当然,党和国家对外发布的其他许多重要文件也是他们翻译的。

这个部的另一项主要任务是把党和国家领导人的著作翻译成各种文字出版。自1961年成立以来,他们已翻译了《毛泽东选集》、《刘少奇选集》、《周恩来选集》、《朱德选集》、《陈云文选》和《邓小平文选》的英、法、俄、西、日五种外文本,以及《江泽民文稿》的俄文本和《毛泽东传》的日文本。

按照权威翻译家的说法,中央文献翻译部作为中央专门的中译外常设机构,不管是在中央文献的翻译方面,还是在党和国家领导人经典著作的翻译方面,都代表着我国中译外的最高水平,而他们编纂的这套辞书,恰恰主要就是取材于他们自己几十年来字斟句酌、呕心沥血翻译的经典著作和文献。当年他们编纂这套工具书的初衷,或曰宗旨,就是“整理总结自己的翻译成果,更好地为中央服务;为社会做一点贡献,与译界同仁共勉”。以我之浅见,就这套辞书选词的精确和丰富而论,他们不仅完满地实现了自己的初衷,而且可说超额完成了任务,因为他们不仅荟萃了自己翻译成果的全部精华,而且还通过查阅原文报章杂志和上网等手段,吸纳了

大量的我国改革开放以来出现的政治、经济、文化、法律、商贸诸领域的新词汇；对于我国加入世贸组织后经常出现在我们经济生活和贸易往来中的热门词汇和专有名词更是给予了充分的重视。所以说，这套书的收词可谓既经典，又新颖。

如此看来，这套辞书的内容本身就具有莫大的权威性和高度的可信性。因为经典著作和中央文献的翻译是最严肃认真的。所谓最严肃认真，就是不允许出任何差错，哪怕是最微小的差错。因为译界早就有一种说法：谁若是挑出《毛泽东选集》（当然也包括其他经典著作）的译文错误可以受奖；而至今对此说法未见异议。会议文件的翻译虽然由于任务重，时间短，达不到经典著作翻译的那种高度的信达雅，但就同类译文来讲，也是名副其实的一流水平，因为参加会议文件翻译的，除了中央文献翻译部的干部之外，还有来自外交部、中联部、新华社、广电总局、外文局等兄弟单位的一批高级外文专家。

这套辞书选词的权威性和可信性还取决于另一个因素：中央文献翻译部的良好译风。所谓中央文献翻译部的良好译风，也就是自1961年翻译《毛泽东选集》以来一贯的译风：高度的政治责任和一丝不苟的治学态度。许多译界人士都知道，当年《毛泽东选集》的翻译工作程序大致是：初译、改稿、核稿、小组讨论初定稿、外国专家通读改稿进行文字润色、中国定稿员和外国专家讨论解决问题、统一、集体讨论定稿、定稿员通读、解决疑难问题、最后定稿、打字、校对，总共计10多道工序。

而这套汉外辞书的工作程序虽然与《毛泽东选集》的翻

译不尽相同,但在工作上花费的气力却是相同的,亦即对待工作的严肃认真的态度是相同的。试以《汉西实用经贸词典》的工作程序为例:1998年6月开始酝酿准备;同年10月选定中文词汇;1999年开始由外国专家参考英文将没有现成译文的中文词汇译成西班牙文;对照审核中文词条和译文;与外国专家讨论解决审核中发现的问题;主编通读全文并与专家解决有关问题;全处再次分头审核译文并与专家解决问题;主编再次通读全文并与专家解决问题;制版发排;校对清样并解决技术问题;外国专家最后通读;定稿员与专家解决专家提出的问题;2003年10月完成最后定稿。同样是10多道工序。我想,其他语种的编纂程序也大致如此。大家也可谓殊途同归:勤勤恳恳工作数载,共同换来丰硕成果。

最后我要说,我之所以写这个小序,一是表示我对中央文献翻译部我的几十年如一日默默奉献在翻译战线上为中央服务的同事们的尊敬,二是因为我深信他们编纂的这套汉外辞书是一套高质量的外文工具书,是日前我国翻译界非常需要的工具书,因此,是对我国翻译事业的一种贡献。

尹承东

2004年5月8日

## 出版说明

随着改革开放的不断深入,我国的社会经济状况发生了许多重大变化。特别是我国加入世贸组织后,一系列政策法规都需要与国际惯例接轨。我们在翻译一年一度的全国人大会议的主要文件时,经常受到某些专业经济术语的困扰。为了准确地向国外介绍中央的政策方针,我们必须在努力改善外语素养的同时,不断扩大知识面,力求使我们的译文达到专业的水平。在长期的工作和学习过程中,我们认真查对法语工具书(书目附后)和参阅有关报刊资料,这为我们提高业务能力和编撰本书提供了可靠的保证。换句话说,编撰本书既是对我们多年翻译工作的一次小结,又是展示我们“继续培训”成果的一个平台。

本书收录了有关商贸、财会、税务、金融、证券、保险、企业管理、经济理论等方面的常用词汇 32000 余条。条目选择注重广泛性和实用性,并通过典型的词语搭配提供多种翻译方案,使读者可根据上下文需要举一反三。例如,中文同一个“假”字,按法语习惯却要采用不同的表述方法:假包装(emballage factice);假币(fausse monnaie, monnaie fourrée);假钞票(billets de banque contrefaits);假公司

(société fantôme, société écran); 假酒 (alcool frelaté, vin coupé); 假审计报告 (rapport d'audit bidonné); 假账 (faux en écriture, comptabilité truquée); 假冒名牌商品 (piraterie commerciale); 假冒签字 (signature contrefaite); 假冒商标 (contrefaçon d'une marque de fabrique); 假冒伪劣产品 (produits de contrefaçon et de mauvais aloi, imitations frauduleuses); 假冒信用证 (lettre de crédit imaginaire, arnaque à la carte bancaire); 如此等等。

本书采用计算机输入和自动排序系统, 词条完全按汉语拼音顺序排列。本书酌量收录了与经济问题有关的一些机构名称和在法国报刊上常见的一些外来词。同时也注意吸收与世贸组织、新经济、电子商务、金融衍生物等领域有关的新词汇, 希望能满足读者对新事物的求知需要。本书的适用对象是翻译工作者、涉外商务人员及大学法语专业的教师和学生。

应该说明的是, 本书编者并非专业的经济学家, 因此在词条的选录和翻译中, 缺点和错误在所难免, 敬请读者不吝赐教, 以便再版时改正。

编者

2004年4月22日

## 目 录

总序 .....	1
出版说明 .....	1
A—Z .....	1—946
参考文献 .....	947

## a

- 阿尔法系数 coefficient alpha  
阿基米德原理 principe d'Archimède  
阿拉伯钢铁联盟 Union arabe du fer et de l'acier  
阿拉伯共同市场 Marché commun arabe  
阿拉伯货币基金组织 Fonds monétaire arabe  
阿拉伯经济和社会发展基金 Fonds arabe de développement économique et social  
阿拉伯经济统一理事会 Conseil de l'unité économique arabe  
阿拉伯联盟 Ligue arabe  
阿拉伯美元 arabo-dollar  
阿拉伯石油输出国组织 Organisation des pays arabes exportateurs de pétrole  
阿拉伯数字 chiffres arabes  
阿莱悖论 paradoxe de Maurice Allais  
阿里翁计划（教育专家考察计划） Programme de visites d'étude pour spécialistes en matière d'éducation  
阿鲁沙协定 Convention d'Arusha  
阿罗悖论 paradoxe d'Arrow  
阿讷西回合 Annecy Round

## ai

- 埃及镑 livre égyptienne  
埃居（欧洲货币单位） Ecu (European Currency Unit)  
埃居钞票 billet de banque libellé en écus  
埃居结算制度 système de compensation en écus  
埃居篮子 panier de l'écu  
埃奇沃思图解 diagramme d'Edgeworth  
埃奇沃思指数 indice d'Edgeworth  
挨家逐户推销 vente au porte-à-porte, démarchage à domicile  
爱尔兰镑 livre irlandaise  
爱国卫生运动 mouvement patriotique pour l'hygiène  
爱护公物 prendre soin des biens publics  
爱心捐赠 don de solidarité, don de charité

an

- 安插亲信, 任人唯亲 favoritisme, clientélisme  
安第斯共同市场 Marché commun des Andes  
安第斯国家储备基金 Fonds andin de Réserves  
安第斯国家条约 Pacte andin  
安定团结的政治局面 contexte d'unité et de stabilité politiques  
安家费 indemnité de réinstallation  
安居工程 projet de construction de logements sociaux, habitation à loyer modéré  
安乐死 euthanasie  
安民告示 avis à la population  
安全保障 garantie de sécurité  
安全标准 norme de sécurité  
安全储量 stock de précaution  
安全措施 mesures de sûreté  
安全到达保險 assurance sur bonne arrivée  
安全幅度 marge de sécurité  
安全规定 consignes de sécurité  
安全极限 limite de sécurité  
安全检查 contrôle de sécurité, inspection de sécurité  
安全库存 stock de sécurité  
安全设施 dispositif de sécurité  
安全生产责任制 système de responsabilité pour la sécurité dans la production  
安全事故 accident du travail  
安全通行证 sauf-conduit  
安全投资 placement de père de famille, placement de tout repos  
安全投资证券 titre de bon père de famille, valeur de père de famille, valeur de tout repos  
安全系数 coefficient de sécurité  
安全线 barre de sécurité, filet de sécurité  
安全要素 facteur de sécurité  
安全载荷 charge de sécurité  
安全装置 dispositif de sûreté

- 安全准则 règles de sécurité  
安然无恙 sain et sauf  
安置费 frais d'installation  
安置津贴 allocation d'insertion  
安置下岗工人 réinsertion des sans-emploi  
安装工程 travaux d'installation  
安装功率 puissance installée  
安装说明书 notice de montage  
岸边交货 franco à bord, franco quai, rendu à quai  
岸上存仓 entrepôt en bordure du dock  
按比价换汇 change à parité  
按比例分配 répartition proportionnelle  
按比例计算 (银行用语) calcul au marc le franc  
按比例理舱 arrimage au marc le franc  
按比例增长 croissance proportionnelle, développement harmonieux  
按比例支付 paiement au prorata  
按标价打百分之十折扣 rabais de 10% sur les prix affichés  
按标准品级销售 vente sur qualité type  
按不变法郎计算 calcul en francs constants  
按不变货币折算 conversion en monnaie constante  
按不变价格估算 évaluation à prix constant  
按不变价格计工资 salaire à prix constant  
按不变价计值 valeur au prix constant  
按部门对企业分类 classement des entreprises par secteurs d'activité  
按产品销售价调整的工资指数 échelle mobile fondée sur le prix de vente des produits  
按到岸价出售 vente CAF  
按到岸价购买 achat CAF  
按定货单发货 livraison sur commande  
按定货生产 production à la commande  
按吨位租借, 论吨位计费 affrètement à la tonne  
按法律地位对企业分类 répartition des entreprises selon leur statut juridique  
按分计奖 prime cotée  
按公开价出售股票的方式 modalités de l'offre publique de vente à prix ouvert

- 按公司章程规定 selon les dispositions statutaires de la société  
按购置成本计列的固定资产 immobilisations comptabilisées au coût d'acquisition  
按规格销售 vente sur spécification  
按航程租借, 论航程计费 affrètement au voyage  
按活动平均数平摊 lissage en moyenne mobile  
按货物价值租借, 从价计费 affrètement ad valorem  
按基准价计算的附加值 valeur ajoutée au prix de base  
按价格系数换算 conversion selon le coefficient des prix  
按件计工 travail à la pièce  
按揭保险 assurance contre le risque des prêts aidés  
按揭贷款 prêt hypothécaire  
按揭购房 prêt aidé pour l'acquisition d'un logement  
按竞争条件挂靠 alignement sur les conditions de la concurrence  
按可比口径计算的国民收入 revenu national calculé sur la base des grandeurs comparables  
按库存生产 production sur stock  
按来源排列 classement par origine  
按劳分配 à chacun selon son travail  
按劳分配法则 loi de la répartition selon le travail  
按劳取酬 rémunération selon le travail  
按离岸价出售 vente FAB (franco à bord)  
按离岸价购买 achat FAB (franco à bord)  
按利润比例分红 distribution des dividendes au prorata des bénéfices  
按利润比例调整的工资指数 échelle mobile des salaires fondée sur les profits  
按美元计算国际贸易值 valeur en dollars du commerce international  
按面值偿还 remboursement au pair  
按目录购买 achat sur catalogue  
按年度调节工时 modulation horaire sur l'année entière  
按年资晋级 avancement à l'ancienneté  
按批发价计算的商品 marchandise facturée au prix de gros  
按票面发行 émission au pair  
按期交付 livraison à terme  
按日包工费 forfait journalier  
按日计酬 rémunération à la journée

- 按日记息法 méthode hambourgeoise  
按日期顺序排列 classement par ordre chronologique  
按生产成本估算 évaluation au coût de production  
按生产成本计列固定资产 immobilisations comptabilisées au coût de production  
按生活指数比例调整工资 échelle mobile des salaires fondée sur le coût de la vie  
按生活指数调整最低工资 indexation du SMIC  
按时服务 prestation de services ponctuelle  
按时间租借, 论時計费 affrètement à temps  
按市场法郎兑换 change en francs courants  
按市场价格计算的国民收入 revenu national au prix du marché  
按市场价计算的附加值 valeur ajoutée au prix du marché  
按市场条件委托代理 délégation de marché  
按市价估算 évaluation à prix courants, évaluation au prix du marché  
按市价计值 valeur au prix de marché, calcul à prix courants  
按收入调整收费 modulation des tarifs selon les revenus  
按售价计列的固定资产 immobilisations comptabilisées à la valeur vénale  
按体积计关税 tarification douanière au volume  
按体积计算运费 fret suivant encombrement  
按体积租借, 论体积计费 affrètement au volume  
按外币计算的资产 actif libellé en monnaies étrangères  
按小时计算报酬, 按时计酬 rémunération à l'heure  
按性质排列 classement par nature  
按需分配 à chacun selon ses besoins  
按验货品级销售 vente sur qualité vue  
按样品购买 achat sur échantillon  
按要素成本计算的国民收入 revenu national au coût des facteurs  
按要素成本计算的确切价值 valeur exacte au coût des facteurs  
按用途排列 classement par destination  
按有偿方式 moyennant finance  
按预定计划 conformément au plan prévu  
按月发工资 mensualisation des salaires  
按月付款 mensualisation des paiements  
按月付款购物 achat payable par mensualités

- 按月计酬 rémunération au mois  
按月交割交易 opération à règlement mensuel  
按月结算 règlement mensuel  
按月扣税 mensualisation des prélèvements fiscaux  
按月纳税 paiement mensuel de l'impôt  
按月预付 acompte mensuel  
按债权比例分配 distribution par contribution  
按账面估算 évaluation comptable  
按照法律规定 d'après les dispositions de la loi  
按照国际惯例 conformément à l'usage international  
按照合同条款 selon les termes du contrat  
按折算率换算 conversion d'après le coefficient  
按正规方式 en bonne et due forme  
按职工人数对企业分类 répartition des entreprises par nombre de salariés  
按质论价 fixation des prix en fonction de la qualité des produits  
按重量计关税 tarification douanière au poids  
按重量计算运费 fret suivant poids  
按重量课税货物 marchandises imposables au poids  
按重量租借, 论重量计费 affrètement au poids  
按周计酬 rémunération à la semaine  
按字母顺序排列 classement par ordre alphabétique  
按最低价出售 soldes à des prix imbattables  
案件延期审理 remise de cause  
案卷提示 mention au dossier  
案例法 (判例法) jurisprudence, droit jurisprudentiel  
案例汇编 répertoire de jurisprudence  
暗疵 (货物) vice caché  
暗地串通, 暗中勾结 connivence tacite  
暗号 signal de reconnaissance  
暗码 code secret  
暗示条件 (不言而喻的条件) conditions implicites  
暗损 avaries occultes  
暗箱操作 tractations dans la coulisse, transactions en chambre noire  
暗账 comptabilité occulte